

**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ**  
**Факультет международных отношений**  
**Кафедра дипломатического перевода**



**Жекенов Д. К.**  
**2023 г.**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

**SSVP6306 «Современный судебный и военный перевод»**

**Специальность 7М02304 – «Переводческое дело в сфере международных  
и правовых отношений»**

**Курс – 2**

**Семестр – осенний**

**Кол-во кредитов – 9**

**Алматы 2023 г.**

УМК дисциплины составлен доцентом кафедры дипломатического перевода  
Макишевой М.К.

На основании учебного плана по образовательной программе

**7MO2304 – «Переводческое дело в сфере международных и правовых  
отношений»**

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры дипломатического  
перевода

от «23\_\_» \_\_\_\_ 06 \_\_\_\_ 2023 г., протокол № 11 \_\_\_\_

Зав. кафедрой



Сейдикенова А.С.

Преподаватель



Макишева М.К.

**AL-FARABIKAZAKHNATIONALUNIVERSITY**

Faculty of International Relations  
Diplomatic Translation Department

**Syllabus**

For educational program

“7M02304 – Translation Studies in the field of International and legal relations”

SSVP-6306 “On Modern Judicial and Military Text Translation”

2023-2024 academic year, fall semester

ID, Discipline's title	Independent work of students (IWS)	No. of hours per week			Amount of credits	Independent work of student with teacher (IWST)
		Lectures (L)	Practical training (PT)	Laboratory (Lab)		
100947  On Modern Judicial and Military Text Translation	4	0	5	0	5	7
Form of education	Type of course	Types of practical training		Number of IWS	Form of final control	
Online	Basic course of elective component,  Practical course	discussion,  problem-solving		6	Moodle test	
Lecturer, Instructor	Makisheva M.K. Instructor  <a href="mailto:makisheva50@mail.ru">makisheva50@mail.ru</a>  87077120685					
e-mail						
Phone number:						

**Calendar of the discipline:**

Code of discipline	Name of discipline	I W S	lec	Practica l lessons	lab	Credit hours	IWST
			Hours				
BTPT - ?	Modern Judicial and Military Text Translation	98	15	30	0	5	7
Academic information about the course							
Form of study	Type of the course	Type of a lecture	Type of practical lessons		Quantity of IWS	Form of final	

					<b>examination</b>
<b>Offline</b>	Elective Practice	Introductory Lecture Lecture Conf. Summarizing Lecture	Practical Classes	3	Oral Exam Moodle test
Lecturer, Instructor	Makisheva M.K.				
e-mail	makisheva50@mail.ru				
Phone number:	87077120685				

### Academic presentation of the course

Goal of discipline	Learning outcomes (LO) As a result, the student will be able to:	Achievement indicators of LO (AI)
To develop student's ability to translate judicial and military texts within the frame of international and legal relations; to use thematical vocabulary, speech cliches and grammatical structures necessary in international activities; to develop cognitive and linguistic abilities skills of logical thinking	<b>LO 1.</b> Explain theoretical basis of translation of diplomatic documents.	<b>AI 1.1</b> – Speak on the role and importance of translating diplomatic documents.  <b>AI 1.2</b> –defines the trends of modern Translation Studies.
	<b>LO 2.</b> Focus on the principal ethics of a translator.	<b>AI 2.1</b> –dwells upon the main assets that a translator should possess.  <b>AI 2.2</b> – memorizes the main items in the formal style.
	<b>LO 3.</b> Apply effectively translation techniques following the established exhibits.	<b>AI 3.1</b> –defines objects and subjects of professional activities.  <b>AI 3.2</b> – makes translation analysis of the common text.
	<b>LO 4.</b> Find the most frequent difficulties and differences in	<b>AI 4.1</b> –develops a list of specific



	the source and target languages.	phraseological units.  <b>AI 4.2</b> –prepares a 3-5 minute monologue using the phrases from the list.
	<b>LO 5.</b> Promote the skills of dealing with the news media.	<b>AI 5.1</b> –defines linguistic features of words and phraseological units used in the Media.  <b>AI5.2</b> –determines the most acceptable ways and techniques of translating various texts from the source into the Target Language.
<b>Pre-requisites</b>	Practicum of consecutive translation	
<b>Post-requisites</b>		
<b>References and Resources</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Judicial Process in the USA</li> <li>2. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta, Nauka, 2017</li> <li>3. The UN official website: <a href="https://www.un.org/en/">https://www.un.org/en/</a></li> <li>4. TED Talks: <a href="https://www.ted.com">https://www.ted.com</a></li> <li>5. CNN News: <a href="https://edition.cnn.com">https://edition.cnn.com</a></li> <li>6. Post-revolutionary proliferation of arms. Small Arms and light weapons. By S.Neil Mac-Ferlane.</li> <li>7. BBC News: <a href="https://www.bbc.co.uk">https://www.bbc.co.uk</a></li> <li>8. English-Russian Online Dictionary: <a href="http://www.multitran.com/">www.multitran.com/</a></li> <li>9. English-Russian Online Dictionary: <a href="https://www.lingvolive.com/en-us">https://www.lingvolive.com/en-us</a></li> <li>10. CollocationOnline Dictionary: <a href="https://www.ozdic.com">https://www.ozdic.com</a></li> <li>11. Oxford Comprehensive Online Dictionary: <a href="https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/">https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/</a></li> <li>12. Cambridge Comprehensive Online Dictionary: <a href="https://dictionary.cambridge.org">https://dictionary.cambridge.org</a></li> <li>13. <a href="http://www.business-english.com">www.business-english.com</a></li> <li>14. <a href="http://www.better-english-test.com">www.better-english-test.com</a></li> <li>15. Е.В.Голощапова; З.А ,Щербак; О.А.Павлова.Военный перевод.Английский. Москва,2019.</li> </ol>	
<b>Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values</b>	<b>Rules of academic conduct:</b> All students must register for the MOOC. The deadlines for completing the online course modules must be strictly observed in accordance with the schedule for studying the discipline. <b>ATTENTION!</b> Failure to meet deadlines results loss of grades! The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of	

	<p>the content of the training course, as well as in the MOOC.</p> <p><b>Academic values:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Practical/laboratory studies, IWS should be independent, creative.</li> <li>- Plagiarism, forgery, the use of cheat sheets, cheating at all stages of control are unacceptable.</li> <li>- Students with disabilities can receive consulting assistance at the above contacts: @ gmail.com and telephone.</li> </ul>
<b>Assessment and attestation policy</b>	<p>Criteria assessment: assessment of learning outcomes in relation to descriptors (checking the formation of competencies at midterm control and exams).</p> <p>Summative assessment: assessment of the activity of work in the audience (at the webinar); assessment of the completed assignment.</p>

### Calendar (schedule) for the implementation of the course content

Week	Themes	LO	AI	hours	Max. grade	Form of assessment and knowledge	Form of lesson/ Platform
<b>1</b>	<p><u>Theme 1.</u> The Judicial process:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lawyers and the Legal Profession p. 85.</li> <li>2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic.</li> <li>3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing.</li> <li>4. Revision of Grammar.</li> <li>5. Monograph pages. Test translation a summary</li> </ol>	LO 1	AI 1.1 2.3	3	L1:4 PT1:8	BC1 TT 1	Offline
<b>2</b>	<p><u>Theme 2.</u> The Judicial process:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Litigants.</li> <li>2. Consolidating Basic Glossary on the Topic.</li> <li>3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing.</li> <li>4. Monograph pages. Test</li> </ol>	LO 1	AI 1.1 1.2 2.3	3	L2:4 PT2:8	BC2 TT 2	Offline

	translation a summary						
3	<b>Theme 3. The Judicial process:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Interest Groups in the Judicial process.</li> <li>2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic.</li> <li>3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing.</li> <li>4. Monograph pages. Test translation a summary</li> </ol>	LO 1	AI 1.2 2.3	3	L3:4 PT3:8	BC3 TT 3	Offline
<b>SSW1: The Legal personnel in the Judicial Process</b>							
4	<b>Theme 4. The Criminal Court Process. p.85.</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Nature and Substance of Crime.</li> <li>2. Consolidating of Basic Vocabulary on the Topic.</li> <li>3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing.</li> <li>4. Monograph pages. Test translation a summary</li> </ol>	LO2	AI 2.1 2.2 2.3	3  1	L4:4 PT4:8	BC4 TT 4	Offline
5	<b>Theme 5. The Criminal Court Process:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Categories and Elements of Crime.</li> <li>2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic.</li> <li>3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing.</li> <li>4. Monograph pages. Test translation a summary</li> </ol>	LO 2	AI 2.2 2.4	3  1  33	L5:4 PT5:8  20	BC5 TT 5  ИЗ 1	Offline



6	<b>Theme 6. 1. Procedures before and during a Criminal Trial.</b>  2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Monograph pages. Test translation a summary	LO 4	AI 2.3 4.1 4.3	3	L6:4 PT6:8	BC6 TT 6	Offline
<b>SSW 2: The Criminal Judicial Process in the RK</b>							
7	<b>Theme 7. The Civil Court Process.</b>  1. The Nature and Substance of Civil Law. 2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Monograph pages. Test translation a summary	LO4	AI 2.2 4.2	3	L7:4 PT7:8	BC7 TT 7	Offline
<b>Assignment 1</b>							
8	<b>Theme 8. The main Categories of Civil Law</b>  1. The Civil Trial Process 2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Monograph pages. Test translation a summary	LO 3	AI 3.1 3.2 3.3 3.4	3   1	L8:4 PT8:8	BC8 TT 8	Offline



9	<b>Theme 9. 1. Implementation and Impact of Judicial policies</b>  2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic.  3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing.  4. Monograph pages. Test translation a summary	LO 4	AI 4.1 4.2 5.2	3	L9:4 PT9:8	BC9 TT9	Offline
10	<b>Theme 10. 1. The Nature of the Judicial decision - Making process and the Impact of Extraneous influences</b>  2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic.  3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing.  4. Monograph pages. Test translation a summary	LO 4	AI 4.2 5.1	3  1  33	L10:4 PT10: 8  20	BC10 TT 10  ИЗ 2	Offline
11	<b>Theme 11. 1. Scientific foundations of forensic examinations.</b>  2. IWS. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic.  3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing.	LO 4	AI 2.2 4.2 5.2	3	L11:4 PT 11:8	BC11 TT 11	Offline

	4. Monograph pages. Test translation a summary						
	<b>SSW 3. The Nature of the Judicial decision-making process in the RK</b>						
<b>12</b>	<u>Theme 12.</u> General Information of equipment of the Armed Forces of the RK  2. IWS. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Monograph pages. Test translation a summary	LO 5	AI 2.2 4.2 5.2	3	L12:4 PT12: 8	BC12 TT 12	Offline
<b>13</b>	<u>Theme 13.</u> Ground forces equipment.  1. Small Arms and Light Weapons 2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Monograph pages. Test translation a summary	LO 5	AI 4.2 5.2	3  1	L13:4 PT13: 8	BC13 TT 13	Offline
<b>14</b>	<u>Theme 14.</u> Legal and illegal possession and the black market in weapons in the RK  2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Monograph pages. Test translation a summary	LO 4	AI 4.2 5.2	3  1	L14:4 PT14: 8	BC14 TT 14	Offline

15	<b>Theme 15.</b> Are there any armed groups and radical religious movements in the RK?  2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Monograph pages. Test translation a summary	LO5	AI 4.2 5.2	3  1  32	L15:4 PT15: 8  20	BC15 TT 15  ИЗ 3	Offline
	<b>SSW 4. Terrorism in the World. Weapon Smuggling</b>						
	<b>Assignment 2</b>						

[Abbreviations: QS - questions for self-examination; TK - typical tasks; IT - individual tasks; CW - control work; MT - midterm.]

Comments:

- Form of L and PT: webinar in MS Teams / Zoom (presentation of video materials for 10-15 minutes, then its discussion / consolidation in the form of a discussion / problem solving / ...)
- Form of carrying out the CW: webinar (at the end of the course, the students pass screenshots of the work to the monitor, he/she sends them to the teacher) / test in the Moodle DLS.
- All course materials (L, QS, TK, IT, etc.) see here (see Literature and Resources, p. 6).
- Tasks for the next week open after each deadline.
- CW assignments are given by the teacher at the beginning of the webinar.]

Dean of International Relations Faculty

Zhekenov D.K.

Head of the Chair of  
Diplomatic Translation

Seydikenova A. S.

Instructor

Makisheva.M.K.

